

野生復帰

2005年9月24日、コウノトリは詰めかけた3500人の観衆の思いをのせて、人工飼育のスタートから40年ぶりに大空を舞いました。本当にコウノトリは野外で生きていけるのだろうか、不安と期待の入り交じった放鳥でした。

Reintroduction

On September 24th 2005, storks flew to the sky after 40 years since they were first kept in breeding, carrying hopes and dreams of 3,500 visitors. We was worried about whether storks could survive in the wild.



2005年 放鳥

In 2005 Release of storks

地元祥雲寺の空に5羽のコウノトリが舞いました。

5 storks flew in the sky above the local Shounji area..



豊かな生態系があって初めてその頂点にコウノトリが立てるのです。(初代研究部長) 池田 啓
It is only in a rich ecosystem that storks can rise to the top. (First Research Director) Hiroshi Ikeda



第一歩ですから、大事にしてほしいと思います。(元飼育長 松島興治郎)
This is just the first step, so I hope we cherish them. (First Breeder) Koujiro Matsushima

1989年 ヒナ誕生

In 1989 Birth of chicks



.....
先は見えないが、諦めたわけではない。コウノトリと交わした約束がある。必ず、いつの日か、大空に返してやりたい。今年こそ、今年こそと祈り続け20年が過ぎた。20年の間に飼育場で生まれた卵は55個になる。しかし、大半は無精卵で、残りの卵も孵化することはなかった。

(中略)

まだか、まだか、たのおぞ、がんばれ。心配で、心配で、自分で卵を抱きたい心境だ。そして5月16日、「ピーピー」というかわいらしい鳴き声とともに待望のヒナが誕生した。待ちに待った瞬間だ。それまでの24年の歳月は吹き飛び、親鳥がかいがかいしくヒナの世話をする当たり前の光景が、とても新鮮に写る。言葉にならない感動が体じゅうに満ちていく。

松島興治郎

(コウノトリ再び空へ 神戸新聞総合出版センターより)

.....
Although the future is unclear, I have not given up. I have a promise with the storks. I want to return to the sky one day. I have been praying for 20 years, hoping that this year will be the year. In those 20 years, 55 eggs have been laid at the breeding center. However, most of them were infertile, and the other eggs never hatched.

(Omission)

Not yet, not yet, please, hang in there. I'm so worried, I want to hold the eggs myself. And then, on May 16th, with the cute cry of "pee-pee", the long-awaited chick was born. It's the moment I've been waiting for 24 years. Parent storks diligently taking care of their chicks seems so fresh to me. An indescribable emotion fills my whole body.

Koujiro Matsushima (Storks Return to the Sky, from the Kobe Shimbun General Publishing Center)

2007年 初めての野外繁殖

In 2007 First breeding in wild



2005年に放鳥されたコウノトリは2年後に野外で繁殖し、2007年7月31日、初めてのヒナが百合地巣塔から巣立ちました。

The storks released in 2005 began breeding in the wild two years later, and the first chicks left the Yuruji nestle on July 31st, 2007.

湿地再生

コウノトリの放鳥に先立ち、豊岡では湿地再生が始まり、現在も続いています。湿地は多くの水生生物を育みますが、維持管理が不可欠です。

Restoration of wetland

Prior to the release of the storks, wetland restoration work began in Toyooka and is still ongoing. Wetlands support many aquatic lives, but maintenance is essential.



水田ビオトープ

様々な人々がビオトープ（生きもの生息空間）作りを始めました。谷間の遊休農地や平野部の休耕田などに水を張り、水生生物を増やす試みです。子どもたちも含めて、地元の人々による生き物調査が始まりました。

Rice field biotope

Many people have begun creating biotopes (habitats for organisms). It aims to increase the number of aquatic organisms by filling with water unused farmland in the valleys and unused rice fields in the plains. Local people, including children, have begun investigating the organisms.

2002年11月27日、ハチゴロウが初めて市民が設置したビオトープ（祥雲寺地区）に降り採餌するのを確認。

On November 27th 2002, Hachigoro was spotted for the first time flies down onto the biotope set up by local person to forage for food.



2002年 ハチゴロウの飛来

2002年8月5日、大陸から渡ってきた野生コウノトリが豊岡に飛来しました。ハチゴロウと名付けられたコウノトリは豊岡に住み着きました。コウノトリの放鳥の前に、ハチゴロウの飛来は豊岡の人々に大きな勇気を与えてくれました。

Arrival of the Hachigoro in 2002

On August 5th 2002, a wild stork migrated from the continent arrived in Toyooka. The stork, named Hachigoro, settled in Toyooka. Before the release of the storks, Hachigoro's arrival gave big courage to the people of Toyooka.



湿地再生

耕作できなくなった谷間の農地を湿地として再生します。

Restoration of wetland

Unused farmlands restored as wetlands.



ハチゴロウの 戸島湿地

Hachigoro's Toshima wetland

水害後の沼地や湿田を大規模な湿地に造成、コウノトリが営巣しています。

Flooded swamps and wet rice fields have been transformed into large wetlands, where storks now nest.



河川改修

治水と環境を両立させる多自然型河川改修が進み、河川敷に湿地が作られています。

River improvement

Multi-natural river improvement projects that balance flood control with environmental conservation are progressing, and wetlands are being created on the riverbeds.

コウノトリ育む 農業

コウノトリは安全でおいしいお米の生産を後押ししてくれます。無農薬・減農薬のお米は「コウノトリ米」として消費者の支持を広げています。もちろん、コウノトリにとっても様々な生き物が住む水田はすばらしい餌場です。

Stork-friendly farming

Storks help promote the production of safe and delicious rice. Rice grown organic or with reduced amounts of pesticides is gaining popularity among consumers as "Stork Rice". Of course, the rice fields, where many different organisms, are also an excellent feeding ground for storks.



冬期湛水

雑草抑制に有効。谷間の水田ではアカガエルの産卵、平野部ではコハクチョウやマガンがやってきます。

In winter, filling the rice field with water

It is effective to control weeds. Japanese brown frogs lay their eggs in the rice fields in valleys, and whooper swans and great white-fronted goose visit the plains.

無農薬・減農薬

無農薬米：農薬不使用

減農薬米：75%以上減

ネオニコチノイド不使用

種子消毒 化学合成系は不可

Pesticide free, Reduced pesticides

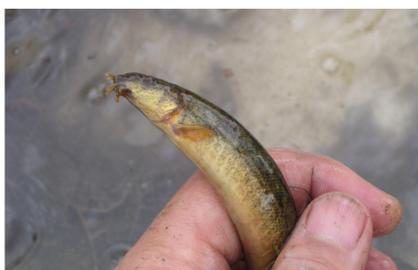
Pesticide free: No pesticides used

Rice with reduced pesticides:

More than 75% reduction

No neonicotinoids used

Seed disinfection Chemical synthesis is not allowed



中干し延期

6月下旬から7月にかけて、トノサマガエルの上陸を待って中干しをします。アキアカネの羽化にも間に合います。水田のカエルはコウノトリの重要な餌となります。

Extend midseason drainage
From late June to July is midseason drainage. It is for arrival of the black spotted pond frog and darters to emerge. The frogs in the rice fields are an important food source for storks.

豊かな自然を 取りもどす

人間の生活様式の変化は、自然に大きな変化をもたらし、たくさんの「絶滅危惧種」を生み出しました。獣害の拡大や人の手による生物の移動も生態系に大きな影響を与えています。コウノトリを象徴に豊かな自然を取り戻すことは、野生復帰の取り組みの大きな目的です

Restoring nature's balance

Human activities have caused many changes in nature, including the creation of many endangered species. The increase of wildlife damage, non-native species also having a major impact on the ecosystem. The main goal of the reintroduction efforts is to restore a rich natural, with the stork as a symbol.

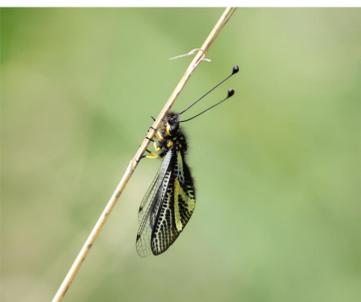


かつてコウノトリが巣をかけていたアカマツの大木は、ほとんど姿を消しました。今はサギが集団営巣しているだけです。

The large red pine trees where storks once nested have almost completely disappeared, and now only herons build nest here.



人の手によって維持される草原は生物多様性の宝庫です。神鍋高原は地元の人々の努力で山焼きが行われる数少ない場所です。Grasslands maintained by human hands are rich in biodiversity. Kannabe Plateau is one of the few places where local people do (controlled) burning of a hill.



絶滅危惧種の保全

Conservation of endangered species



里山は古くから燃料や木材、山菜などの供給地として大切にされてきました。そこは多様な動植物の生息の場となっていました。

Satoyama landscape has long been valued as a source of fuel, timber, wild vegetables, and other resources. It was a habitat for a wide variety of plants and animals.



外来生物の影響

豊岡にもたくさんの特定外来生物が侵入し生態系のバランスを崩しています。

Impact of non-native species

Designed non-native species have invaded Toyooka and are disrupting the balance of the ecosystem.

シカによる植生破壊

増え過ぎたシカは作物を荒らすだけでなく林床の植生を破壊し尽くします。それに依存する昆虫類も減少しています。

Destruction of vegetation by deer

Deer populations increase too much and they destroy crops and forest floor. The insects that depend on it are also decreasing.

共に暮らす

自然は人間に様々な恩恵を与えると共に、時として脅威をもたらします。人と自然が共生していくために、先人が身につけていた自然に関する知識、文化を受け継ぎます。

Live together

Nature provides many benefits to humans, but it also faces many threats. We inherit the knowledge and culture about nature that our predecessors possessed to live together with nature.



自然を知る

Know nature

雑草の名前を覚えると、少し世界が変わります

Once you learn the names of weeds, your world will change.



里山文化

大量生産、大量消費の時代から脱却し、自然物を活用する里山文化を復活させることも大切な目標。

Satoyama landscape culture.

Another important goal is to move away from the era of mass production, mass consumption and revive the Satoyama culture that utilizes natural materials.



2004年10月20日台風23号による破堤。(兵庫県消防防災航空隊提供)

コウノトリが住む低湿地は、同時に洪水が繰り返し襲う場所でもありました。自然災害や獣害との戦いも「共生」のもう一つの姿です。The low wetlands where storks live are also areas that are repeatedly hit by floods. Fighting natural disasters and animal damage is another form of "coexistence."

自然は時として脅威

Sometimes nature is threat



子どもの「野生復帰」

自然の中で遊ぶ子どもたちの姿は、コウノトリの野生復帰を通して実現したい大きな目標です。豊岡では様々なグループが、自然の中で楽しく遊んでいます。

Children return to nature

The sight of children playing in nature is one of the major goals we want to achieve through the reintroduction of storks. In Toyooka, many groups of children are playing happily in nature.



交流・経済

人里の自然を守るためには、そこに住む人々の生活が維持され豊かになることが必要です。コウノトリを通して、たくさんの人々の交流が生まれています。

Exchange, economy

In order to protect the nature in human settlements, it is necessary to be maintained and enriched peoples living who lives there. Through storks, many interactions between people are born.

コウノトリの郷公園 コウノトリ文化館

Hyogo Park of the Oriental White Stork
Toyooka Municipal Museum of the Oriental White Stork



コウノトリツーリズム Stork Tourism



湿地再生のボランティアツアー ハチゴロウの戸島湿地

Volunteer tour for wetland restoration: Hachigoro's Toshima Wetland



広い湿地の管理は、企業やグループによるボランティア活動も大きな力です。

Volunteer activities by companies and groups are also a major contribution to the management of the vast wetlands.

コウノトリ⇄湿地⇄ヤナギ = 鞆産業

Stork ⇄ Wetland ⇄ Willow = Bag industry



奈良時代に起源を持つ杞柳産業は、日本一の生産量を誇る豊岡の鞆産業として受け継がれています。

The Kiryu Zaiku wickerwork, which started in the Nara period, has been passed down as Toyooka's bag industry, which boasts the highest production volume in Japan.

豊岡鞆 (豊岡市環境経済課提供)
Toyooka bag
(Provided by Toyooka City Environmental and Economic Affairs Division)

地産地消 ファーマーズマーケット

Local production for local consumption



市内各地の大小様々な直売所は地元でも大人気です。

There is many types direct sales stores in Toyooka city are very popular among locals.